

# Marie Le Men

## EN, SV, IT > FR

### Translation, transcreation, localization

Master's degree in Translation Studies, Université Aix-Marseille

M.A in French teaching (FLE) Université Grenoble 3

Registered company - Tax ID (Ireland): 5412793G

PROZ: <https://www.proz.com/translator/1912388>



Mlle.marielemen@gmail.com



+353838081536 / Skype: marie-lemen



<https://www.linkedin.com/in/marielementranslator>

## CAREER

### PRIVATE CLIENTS PROJECTS Swedish to French

- **Cup Manager AB:** Project management and translation of the website
- **Desenio AB:** Project management and translation of the website (Interior design/art posters-150k+ words)

### Amazon: in-house French technical writer / Editor (2016-2017, 12 months contract, Cork/Dublin)

Translation, reviewing and QA, account testing, online publication of a broad range of seller facing content including help pages, mass mails, seller announcements and blurbs for the French Marketplace on Amazon Seller Central.

Role included proofreading and TM maintenance, management duties including the localization of US pages, and conditionalization processes, in cooperation with other EU/UE technical writers and project managers.

CAT / Publishing tools: SDL Trados, SDL Trisoft and Ajuda publishing, SDL World Server, Amazon translation and desktop publishing tools.

### AGENCY WORK (Various language combinations)

*International partners : CG Traduction, Fairtrad, TradOnline, Idest Communications, HL Trad, Wessex Translations, Etymax, AOD, Teknotrans AB, Global Scandinavia AB, Amesto AB, CBG, Byblos, Translation.ie, Traducendo. The following details are a non-exhaustive list of recent projects I have worked on. Please contact me for further details or to see samples.*

### Corporate communications, Public relations

- **Eurostar:** transcreation and editing of press releases, editorial content and articles for Eurostar's on-board magazine Metropolitan
- Translations for **Eurotunnel** (press releases, customer service, customs/veterinary, car emissions)
- Interviews, press releases, draft studies for the network **Eurocities** (towards Cop21, on climate, migration)
- Group **La Poste** and **DPD:** various corporate communications and press releases
- Contracts and documentation for **Thales**
- Adaptation/Marketing work for **Volvo** (SV-FR)
- Tutorial for **Allianz**, localization of a tutorial on stress management
- **PR Newswire:** localization of articles, PR communications on a broad range of topics, including medicine, science, finance, current affairs and culture for the French edition (Website)
- **Business Insider:** transcreation/adaptation of news articles for a French audience (current affairs/entertainment)

### Current affairs, EU/NGOs

- The **Swedish Red Cross:** Biographies and presentation of the direction team and letters of application for some of the members of the SRC board (English to French)
- **Expo 2020 Dubai:** Press releases, announcements – via Byblos Translations
- **ICMPD :** Proofreading of EU official documents

- **Peace One Day** (NGO): Proofreading of the official website and PR brochure
- Translation of a website for **RAIN foundation**
- **IDEST Communications** – Translations for **European institutions** (European Parliament, European Commission). Domains: current affairs, political issues, developing countries
- **Europarl TV**: Subtitle translation of short interviews related to European affairs for the European Parliament official online TV channel
- Official EU Guidelines for implementation of **Rural Development programs**
- Food safety guidelines for the **Food Standards Agency**

### E-commerce and Website localization

- Italian to French website translation and localization for **KIKO** cosmetics
- **Ghostery**: translation of the application user-facing content and installation guide
- **Travaux.com**: localization and translation of articles for informative website (construction, interior design, home renovation and upgrading) – 60K+ words

**Misc.:** Swedish to French website translation for Vat Hub, Qvalia, Pulsen AB, Jemtab Systems

Technical translations for DeLaval machinery, Domino printers, pipe renovation systems (SV-FR), Bolon AB, Enertech, Kvivo Systems, Goodluck, Firewater, Boost, Kohler Co, Nespresso, Brandon, and other brands...

### Heritage and tourism

- Literature/travel: Translation of articles for Norwegian travel company **Hurtigruten** (SV-FR)
- Archaeology: translation of an academic article by Anne Brenon, from French to English - "The Dublin compendium of Cathar Occitan texts, a specific witness of dissenting religiosity" for **Grassroots Archaeology and University College Dublin academic publications**
- **RTÉ** (Irish public television network) *What women want*: translation of interview questions
- **RTÉ** (Radio) National Irish broadcaster: translation of articles on Irish musicians
- **Alliance Française** Dublin: Literary biographies and presentations for the Franco-Irish literature festival of Dublin)
- **European Cruise Service**: Interpreting from English to French for a tour guide, Malmö and Copenhagen
- Guide for the **Abba museum** in Stockholm
- **Irish Famine Museum**: Translation of the museum audio tour into French
- Proofreading of a Swedish to French translation for a heritage site: Slöttsmöllan (Malmö)
- **Mondéos** Publishing (Fr): French proofreading, editing, copywriting for travel guides

### Legal translation and court interpreting

- Court interpreting in Four Courts, Dublin (English<>French), 2 weeks proceedings held at the High Court (commercial court) - Business/Finance (April 2016) – via Translation.ie, client : **A&L Goodbody**
- Certified translation for the **French Embassy** in Ireland: civil certificates, diplomas, CVs - via Alliance Française Dublin
- Translation and proofreading of business contracts, English and Swedish to French – via HL Trad

### Life sciences

- Two-year botanical encyclopaedia project from 06/2012-09/2014  
Translation of research on tropical fruit trees (500k+ words) Subjects covered include: grafting, culture and production techniques, product transformation, food production chain, harvesting and handling fruit, etc.

### Literary translation

- *Scrap Dragon*, Naomi Kritzer (Published in the anthology *Fiction*, spring 2013, Ed. Les Moutons électriques
- *Philadelphia, Here I Come!* By Brian Friel (Master's thesis project, Honours, Université Aix-Marseille 2007)
- *The Adventures of the Black Girl in her Search of God* by George Bernard Shaw (Master's thesis project, First class honours, Université Aix-Marseille 2006)

### PREVIOUS:

**2011 Irish Board of Education, Manor House High School Dublin**

Teacher of French (Junior and Leaving Certificate curriculum - 3 months)

Conversation Piece Ltd, London: Teacher of French for business, groups and individuals (Orange Ireland Ltd, September to June 2011, Dublin 2)

**2007-2009 Hodges Figgis bookstore, Dublin**

Bookseller, specialised in Children's literature, General fiction, Irish and European literature, Graphic Novels, Arts, Cinema. Responsibilities involved customer service, stock maintenance and expansion, orders tracking (2 years).

**2007 Flammarion Publishing, Paris (work placement)**

Publishing assistant at the Art de vivre department: assisted the translation of several publications, iconographic research and classification for travel guides, market research and database search, translation corrections, proofreading. Communication with UK publishers and collaborators.

## QUALIFICATIONS

**2005-2007 Master's Degree in literary translation, Université Aix-Marseille (First class Honours)**

Master's thesis: "Littératures mondiales et interculturalité", Université de Provence, Aix-en-Provence.  
Fields of study: Intercultural theory, Post-colonialism, Translation and Literary theory, American literature.

**2011-2012 MA in FLE (First class Honours – 1 year) Grenoble 3, Université Stendhal**

Teaching French as a foreign language: Master 1 "Sciences du langage, Mention FLE"  
Master's thesis: *Teaching a language through Art History: introducing Surrealism, theory and practise*

## LANGUAGES - IT - INTERESTS

**French:** Native, studied French literature at Master's level – Excellent writing skills to high professional standard and extensive up-to-date knowledge of grammar and spelling, typographic rules used in the Publishing industry

**English:** Near native, studied in University at Master's level - Excellent written skills - Lived in Ireland for 5+ years. Certificate: CLES 2 language certification (Université de Grenoble)

**Swedish:** Fluent – C1, 1 year language course in Malmö University - Lived in Sweden for 4 years  
Certificate: Svenska utbildning (Preparation to University level TISUS certificate in Swedish, 2014-2015)

**Italian:** Fluent-intermediate C1, several trips to Italy and Sicily

**Computer literacy:**

Excellent working proficiency in the use of Memo Q, SDL Trados 2017, Omega-T, XTM  
Subtitles: Subtitle Editor / Transcription: Express Scribe  
Graphic design: Adobe Photoshop (Fetac 6 diploma, FAS Dublin, 2010)

**Hobbies and interests:**

Arts, literature and film, photography, sketching, sculpture, horticulture, gardening, cooking, badminton, yoga, hiking